Porównanie tłumaczeń II Kronik 11:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na czele natomiast Rechabeam ustanowił Abiasza, syna Maaki, jako księcia wśród jego braci, dla uczynienia go królem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na czele swoich dzieci Rechabeam postawił Abiasza, syna Maaki. Jego bowiem, księcia wśród braci, Rechabeam zamierzał uczynić królem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Roboam ustanowił na czele Abiasza, syna Maaki, aby był wodzem wśród jego braci. *Zamierzał* bowiem uczynić go królem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I postanowił Roboam Abijasza, syna Maachy, za księcia, za hetmana między braćmi jego; albowiem zamyślał go uczynić królem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I postanowił na pierwszym miejscu Abiasza, syna Maacha, książęciem nad wszytką bracią jego: bo tego myślił królem uczynić, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na czele postawił Roboam syna Maaki, Abiasza, aby przewodził swoim braciom, jego bowiem zamierzał ustanowić królem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jako pierwszego księcia wśród braci wysunął Rechabeam Abiasza, syna Maachy, chciał bowiem, aby on został królem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Roboam ustanowił na czele Abiasza, syna Maaki, aby był dowódcą między jego braćmi, by uczynić go królem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Roboam ustanowił Abiasza, syna Maaki, pierwszym księciem wśród jego braci i wyznaczył go na swego następcę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I ustanowił Roboam Abię, syna Maaki, księciem i wodzem pomiędzy braćmi jego, zamierzał bowiem uczynić go królem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Ровоам поставив володарем Авію сина Маахи, володарем над його братами, бо задумав поставити його царем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Rehabeam ustanowił za władcę Abiję, syna Maachy, oraz za dowódcę wojska pomiędzy jego braćmi; gdyż uczyni go królem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Rechoboam ustanowił Abijasza, syna Maaki, głową. wodzem jego braci. gdyż zamierzał uczynić go królem. |